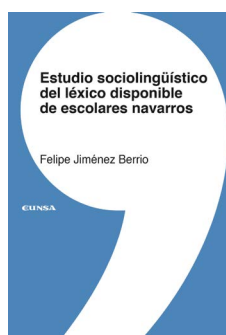


Jiménez Berrio, Felipe (2019): Estudio sociolingüístico del léxico disponible de escolares navarros. Pamplona: EUNSA, Colección lingüística, n.º 16. 246 Páginas. ISBN: 978-84-313-3439-0

MARTA SÁNCHEZ-SAUS LASERNA
Universidad de Cádiz
marta.sanchezsaus@uca.es
<https://orcid.org/0000-0002-1123-2873>



Los estudios de léxico disponible comenzaron con el objetivo de mejorar la selección del léxico que se enseña en los primeros niveles de aprendizaje de una lengua extranjera. Esa fue la razón de ser del *Français Fondamental* (Gougenheim *et al.* 1964). En el mundo hispánico, gracias al Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, la mayoría de los estudios, especialmente hasta hace unos 10 años, se centraron, en cambio, en el estudio del léxico disponible de informantes nativos. Concretamente, las pautas del proyecto determinaban que los informantes debían ser de nivel preuniversitario y se manejaron una serie de variables sociolingüísticas acordes con la población que se estudiaba: sexo, titularidad del centro (público / privado), ubicación del centro (rural / urbana), residencia familiar (rural / urbana) y nivel sociocultural (alto, medio alto, medio bajo y bajo). Pronto empezaron a realizarse, además, trabajos que prestaban atención a hablantes con características que se salían de dichas pautas: trabajos con estudiantes de español como lengua extranjera, con estudiantes de inglés como lengua extranjera, con alumnos procedentes de inmigración o, como es el caso que nos ocupa, trabajos realizados en zonas bilingües o con estudiantes de cursos de educación básica.

En este marco, el trabajo de Jiménez Berrio se plantea dos objetivos: la elaboración del diccionario del léxico disponible de los escolares navarros de primaria y secundaria y el análisis del léxico disponible de alumnos de dos cursos de Educación Primaria y dos cursos de ESO de centros de la comarca de Pamplona.

Para citar esta reseña: Sánchez-Saus Laserna, M. (2021). Jiménez Berrio, F. (2019): *Estudio sociolingüístico del léxico disponible de escolares navarros*. Pamplona: EUNSA, colección Lingüística, n.º 16. 246 páginas. *ELUA*, (36), 177-181. <https://doi.org/10.14198/ELUA.2021.36.11>

© 2021 Marta Sánchez-Saus Laserna



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)

Como es de esperar, la obra presenta una estructura que es clásica de los trabajos de disponibilidad léxica: introducción –que hace las veces también de descripción de los antecedentes–, metodología, análisis de resultados y conclusiones, en cuatro capítulos, seguidos de bibliografía y anexos con los diccionarios de léxico disponible (en CD-ROM).

La introducción encuadra el trabajo en el panorama de los estudios de disponibilidad léxica en el mundo hispánico y en la tradición de estudios de este tipo desarrollados en Navarra, comunidad que, a pesar de ser uniprovincial y de tamaño significativamente menor que otras comunidades españolas, cuenta con numerosos estudios sobre el léxico disponible de sus hablantes. Esto, sin duda, es consecuencia de sus características lingüísticas, que se tienen en cuenta, como era previsible, en este estudio. A continuación, se resumen las características del trabajo de campo y de las variables sociolingüísticas que se han tenido en cuenta (lo que se desarrolla en el capítulo siguiente) y se presenta el marco socioeducativo de la zona de estudio. Es importante, en este punto, destacar que en Navarra existen diferentes modelos lingüísticos en los que el alumnado puede escolarizarse (según el Decreto Foral 159/1988 de 19 de mayo): modelo G, donde la enseñanza es totalmente en español; modelo D, con el euskera como única lengua de instrucción, excepto en la asignatura de castellano; modelo A, en el que existe una asignatura en euskera, y modelo B, que combina el euskera y el castellano como lenguas vehiculares. No obstante, no todos son ofertados en todas las regiones de Navarra: en la zona norte, oficialmente bilingüe, solo se ofertan los modelos A, B y D; en la zona mixta, que se corresponde con la parte media de Navarra, se puede elegir entre los cuatro modelos antes descritos y en la Ribera de Navarra, zona no vascófona, se han ofrecido hasta 2015 solo los modelos G y A. Desde ese año, en esta zona meridional también pueden elegirse los modelos B y D. Además, existe el modelo *British*, con un currículo integrado hispano-británico, que se puso en marcha en 2007-2008.

Con esta realidad lingüística en las clases, el trabajo realizado por Jiménez Berrio describe sus planteamientos metodológicos en el capítulo 2. Las pautas metodológicas se basan en las ideadas por trabajos anteriores realizados en Navarra (Saralegui y Tabernerero 2008 y Areta 2009).

La muestra, representativa del universo estudiado, está integrada por 460 informantes, todos ellos estudiantes matriculados, en el curso 2011-2012, en 4º de Primaria, 6º de Primaria, 2º de ESO o 4º de ESO. La zona geográfica que cubre el estudio es la comarca de Pamplona, compuesta por la capital navarra y otras localidades aledañas. Para la selección de los centros escolares se tuvo en cuenta su titularidad (pública o privada), así como los modelos lingüísticos ofertados, de manera que, finalmente, se ha trabajado con siete colegios públicos, cuatro privado-concertados; uno que oferta el modelo *British*, cuatro que solo ofertan el G, tres que ofertan A y G, uno que oferta D y G y uno que solo oferta D. El estudio tiene en cuenta las siguientes variables: sexo, titularidad del centro (público / privado), nivel sociocultural (alto, medio alto, medio bajo y bajo), lengua de uso familiar (español, euskera, español y euskera u otra), lengua de uso escolar (español, euskera, español y euskera u otra), modelo lingüístico (español, euskera, *British*) –variables comunes a estudios en regiones bilingües, así como edad, curso escolar y estudio de materias AICLE (sí, en inglés; sí, en francés; sí, en inglés y francés; sí, en otras lenguas; no). No se han tenido en cuenta variables empleadas en el Proyecto Panhispánico como ubicación del centro (rural / urbana) y residencia familiar (rural / urbana), ya que la zona de estudio se considera toda ella urbana.

Los centros de interés seleccionados para esta investigación son los que emplea el Proyecto Panhispánico (el cuerpo humano; la ropa; partes de la casa; muebles y electrodomésticos de la casa; comidas y bebidas; objetos colocados en la mesa para las comidas; la cocina y sus utensilios; la escuela; el colegio; el instituto; calefacción, iluminación y medios para airear un recinto; la ciudad; el campo; medios de transporte; trabajos del campo y del jardín; los animales; juegos y tiempo libre; profesiones y oficios), a los que se suman dos muy habituales también: los colores y la familia.

La encuesta, como es habitual en los estudios de disponibilidad, tuvo dos partes: un primer cuestionario de corte sociolingüístico y, a continuación, una segunda parte dedicada a recoger el léxico disponible de los informantes a partir de los centros de interés seleccionados.

En cuanto a los criterios de lematización y edición, este trabajo emplea algunas de las novedades que el estudio con preuniversitarios navarros introdujo (Areta, 2009). Concretamente, emplea el asterisco para indicar las marcas registradas (*Coca Cola**, *El Corte Inglés**) y lematiza en mayúsculas la variante más frecuente en casos de acortamientos frente a formas plenas o en casos de grupos sintagmáticos que también puedan aparecer como elipsis –conjuntamente con los paréntesis–: *MOTO(cicleta/s)/S*, (*pantalón*) *VAQUEROS/O*. Continúa el capítulo metodológico con un detallado repaso por las pautas metodológicas que se han seguido para lematizar los elementos léxicos de cada centro de interés, con especial interés por los grupos sintagmáticos: cuáles se han mantenido y bajo qué lema. Y finaliza con un apartado más breve en el que detalla cómo se han procesado los datos: primero se pasaron los datos de las encuestas a Excel, para después introducirlos en el programa Dispalex, que aporta los datos relacionados con los índices de disponibilidad de cada palabra, número de palabras totales, número de vocablos totales e índice de cohesión. Por último, este trabajo presenta un análisis estadístico realizado con SPSS 22.0, en el que se usaron los siguientes métodos estadísticos: *t* de Student, la prueba *post-hoc* de Tukey y el ANOVA.

El capítulo tercero está dedicado al análisis de los resultados. En primer lugar, se muestran los resultados generales de la muestra, clasificados según los cuatro índices habituales en los trabajos de disponibilidad léxica: palabras totales, palabras diferentes o vocablos, promedio de respuestas e índices de cohesión. A continuación, se analiza la influencia de las diferentes variables empleadas en el trabajo, tanto de manera aislada como en combinación con otras. En el apartado de resultados totales resulta muy interesante la comparación que hacen con los datos de otras sintopías en las que se han realizado estudios de disponibilidad. Los resultados de los estudiantes navarros de primaria y secundaria siguen la tendencia de estos estudios en cuanto a los centros de interés con mayor promedio de palabras: son los centros *Los animales* (14), *Comidas y bebidas* (05), *El cuerpo humano* (01), *La escuela, el colegio, el instituto* (08), *La ciudad* (10) y *La ropa* (02). Resulta especialmente significativo el hecho de que el promedio de respuestas por informante en este estudio (21,44) es superior a todos los estudios hechos con preuniversitarios. El autor lo justifica aludiendo a la seriedad con la que alumnos de este estudio se pudieron tomar la prueba. En cuanto al número de vocablos, es decir, de palabras distintas actualizadas en el estudio, se sigue igualmente la tendencia de otros trabajos; en este caso, los centros con mayor número de vocablos son *Juegos y tiempo libre* (15), *La escuela, el colegio, el instituto* (08), *El campo* (11) y *La ciudad* (10). Por último, el índice de cohesión, que mide el grado de coincidencia de las respuestas ofrecidas por los diferentes centros de interés, distingue entre centros cohesionados y centros más abiertos. En este estudio los más compactos o cohesionados son *El cuerpo humano* (01), *La ropa* (04)

y *Muebles y electrodomésticos de la casa* (04), frente a *Trabajos del campo y del jardín* (13), *Juegos y tiempo libre* (15) y *El campo* (11).

El análisis estadístico se desarrolla en un extenso epígrafe, con gran cantidad de información. En primer lugar, se indican la media, mediana, desviación típica y la amplitud intercuartil de cada centro de interés, seguidos de los histogramas del número de respuestas en cada uno de ellos. A continuación, comienza el análisis por variables sociales. La hipótesis de partida para la variable sexo es que no influye en los datos. Esta hipótesis se ve corroborada con los datos generales, pero se encuentra una significación en las diferencias en cuatro campos, todos ellos a favor de las mujeres: *La ropa* (02), *Muebles y electrodomésticos de la casa* (04), *Objetos colocados en la mesa para las comidas* (06) y *Los colores* (17).

En la titularidad del centro, los análisis realizados establecen que es significativa la diferencia que se observa entre centros públicos y privados, a favor de los privados, aunque si uno observa los datos centro a centro en más de la mitad de ellos las diferencias no son significativas. Asimismo, se llega a la conclusión de que la variable nivel sociocultural también influye en los resultados, y, además, en todos los centros de interés. Cuando se analiza entre qué niveles se está dando esta diferencia (recordemos que se manejan cuatro: bajo, medio-bajo, medio-alto y alto), se observa que es entre el bajo y los demás.

En cuanto a la lengua de uso familiar, los datos de los informantes con el español como lengua familiar exclusiva y los de los que combinan español y euskera son muy similares, Las diferencias se observa entre estos dos grupos y los informantes vascófonos, que responden entre 2,7 y 2,1 palabras menos de media. No obstante, los cálculos estadísticos revelan que esta diferencia no es significativa en general, aunque sí en algunos centros de interés. Esta no significatividad, no obstante, diferencia a este estudio navarro con otros estudios realizados en comunidades bilingües.

La lengua de uso escolar es también causante de diferencias significativas: el grupo que usa el euskera como lengua en el centro educativo presenta una media de entre 5 y 6 palabras menos que los que emplean el español o combinan español y euskera, y esta diferencia es significativa.

El modelo lingüístico también revela diferencias significativas: los estudiantes que cursan sus estudios en español (modelos G y A) responden un número significativamente mayor de palabras que los que siguen el modelo D (todo en euskera salvo la asignatura de castellano), con 2,4 palabras menos de media. El modelo *British* no presenta diferencias significativas.

Como era de esperar, la variable curso escolar revela diferencias significativas a favor de los alumnos de secundaria en todos los centros de interés. Por último, el estudio de materias AICLE revela que el grupo de alumnos que cursan materias en francés (solo en francés o en combinación con inglés) tiene un rendimiento significativamente superior al resto.

El último apartado del capítulo 3 analiza la influencia de las variables sociales en combinación con otras. Este análisis multifactorial matiza los resultados aportados por los análisis simples: se confirma la influencia significativa del nivel sociocultural, y, en cambio, se concluye que la titularidad del centro no es un factor significativo. También se corrobora la significatividad de la influencia de los parámetros ‘curso escolar’, ‘modelo lingüístico’ y ‘estudio de materias AICLE’ y la baja incidencia del parámetro ‘sexo’. Además, concluye que se producen relaciones cualitativas significativas entre los pares ‘curso escolar’ y ‘estudio de materias AICLE’, ‘nivel sociocultural’ y ‘titularidad del centro’ y ‘modelo lingüístico’ y ‘estudio de materias AICLE’.

El capítulo de conclusiones resume los hallazgos más reveladores del trabajo y remiten al anexo, publicado en CD-ROM, para la consulta de los diccionarios de léxico disponible (por orden alfabético y por orden de disponibilidad). Además, expone los planes de futuro del autor del trabajo con los datos que ha recogido: analizar pormenorizadamente la influencia de la variable ‘curso escolar’ en los datos de esta monografía y en los de la publicada por Areta (2009), para comprobar si se mantiene entre secundaria y bachillerato el aumento que observa entre primaria y ESO. Además, se propone el análisis cualitativo de los inventarios léxicos: cómo influyen las variables sociolingüísticas en las palabras más disponibles y estudiar el nivel de compatibilidad entre los distintos subgrupos. Asimismo, se propone analizar la presencia de extranjerismos o regionalismos según la naturaleza del centro de interés, la presencia de errores ortográficos, los procesos de innovación léxica y la naturaleza de las relaciones que se establecen entre las palabras de un centro de interés.

Se trata, por tanto, de una monografía de gran interés para los investigadores dedicados al estudio del léxico y, particularmente, de la disponibilidad léxica, en tanto que analiza una muestra diferente de la que emplean la mayoría de los estudios realizados con nativos –analiza escolares en lugar de preuniversitarios, lo que permitirá establecer comparaciones de gran interés para la didáctica de la lengua materna–, en una zona bilingüe, y mediante una serie de pruebas estadísticas determina la significatividad de las diferencias encontradas entre las distintas variables, lo cual no siempre se ha hecho en los estudios de disponibilidad, que en muchas ocasiones han restringido sus análisis cuantitativos a lo descriptivo. El detalladísimo estudio estadístico que se presenta aquí sirve sin duda de modelo para futuros investigadores. Las variables empleadas son, además, numerosas y están específicamente seleccionadas para una muestra de escolares en contexto bilingüe, por lo que las conclusiones del trabajo son especialmente relevantes para aquellos interesados en estudiar la influencia del contacto de lenguas y del modelo de enseñanza en tareas de actualización léxica como las que se llevan a cabo en este trabajo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Areta, M. (2009). *El léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios navarros. Estudio sociolingüístico*. Tesis doctoral inédita. Pamplona: Universidad de Navarra.
- Gougenheim, G., R. Michéa, P. Rivenc y A. Sauvageot (1964). *L'élaboration du Français Fondamental (I Degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier.
- Saralegui, C. y C. Tabernero (2008). “Aportación al proyecto panhispánico de léxico disponible: Navarra”. En Olza, I., M. Casado y R. González Ruiz (eds.). *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, pp. 745-761.